

N° 2438.

---

## ALLEMAGNE ET FRANCE

Accord concernant la cessation de la liquidation des biens allemands. Signé à Paris, le 31 décembre 1929.

---

## GERMANY AND FRANCE

Agreement regarding the Discontinuance of the Liquidation of German Property. Signed at Paris, December 31, 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2438. — ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FRANKREICH ÜBER DIE EINSTELLUNG DER LIQUIDATION DEUTSCHEN VERMÖGENS GEZEICHNET IN PARIS AM 31. DEZEMBER 1929.

N<sup>o</sup> 2438. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE CONCERNANT LA CESSATION DE LA LIQUIDATION DES BIENS ALLEMANDS. SIGNÉ A PARIS, LE 31 DÉCEMBRE 1929.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le consul général d'Allemagne, à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 août 1930.*

*German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of the Agreement took place August 22, 1930.*

DIE DEUTSCHE und DIE FRANZÖSISCHE REGIERUNG haben sich, in dem Bestreben, auf gütlichem Wege die Fragen der Einwirkung des neuen am 7. Juni 1929 unterzeichneten Sachverständigenplans auf die Durchführung gewisser Bestimmungen aus dem X. Teile des Vertrags von Versailles und den später geschlossenen Abkommen unter Vorbehalt aller Rechtsfragen zu regeln und zugleich die noch laufenden Arbeiten beschleunigt abzuwickeln, über folgende Bestimmungen geeinigt :

Les GOUVERNEMENTS ALLEMAND et FRANÇAIS, désireux, toutes questions de droit réservées de régler par un accord amiable les questions concernant l'influence du nouveau Plan des Experts signé le 7 juin 1929 sur l'exécution de certaines dispositions de la Partie X du Traité de Versailles et des accords conclus postérieurement, ainsi que de hâter le règlement des travaux restant à continuer, sont convenus des dispositions suivantes :

*Artikel I.*

Um das für das erfolgreiche Arbeiten des neuen Sachverständigenplans unerlässliche allgemeine Vertrauen zu gewährleisten, verzichtet die Französische Regierung darauf, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens, vom 31. August 1929 ab von ihrem Rechte Gebrauch zu machen, Güter, Rechte und Interessen deutscher Reichsangehöriger, deutscher Gesellschaften oder von Deutschen abhängiger Gesellschaften zu beschlagnahmen, zurückzubehalten und zu liquidieren, soweit diese Güter, Rechte

*Article premier.*

Sous réserve des dispositions du présent accord, le Gouvernement français, afin d'assurer la confiance générale indispensable au bon fonctionnement du nouveau Plan des Experts, renonce, à partir de la date du 31 août 1929, à faire usage de son droit de saisir, retenir et liquider les biens, droits et intérêts de ressortissants allemands, ou de compagnies allemandes ou contrôlées par des Allemands, en tant que ces biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquidés, ou qu'il n'en a pas été disposé défi-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 17 mai 1930.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, May 17, 1930.

und Interessen noch nicht liquide oder liquidiert sind oder darüber noch nicht endgültig verfügt worden ist, und soweit diese Güter, Rechte und Interessen nicht schon Gegenstand des im Artikel III der Erklärung der Französischen Regierung vom 22. Dezember 1926 enthaltenen Verzichts gewesen sind.

Es herrscht darüber Einverständnis, dass im Sinne dieses Abkommens, unter Vorbehalt aller grundsätzlichen Fragen, die Tatsache, dass eine Liquidationsanordnung ergangen oder das französische Amt für private Güter und Interessen mit dem Verkauf von Wertpapieren beauftragt worden ist, weder die in Betracht kommenden Güter, Rechte und Interessen liquide gemacht hat, noch ihre Liquidation darstellt, noch als eine endgültige Verfügung über sie anzusehen ist.

*Artikel 2.*

Der in dem vorstehenden Artikel ausgesprochene Verzicht findet keine Anwendung auf sequestrierte Geldforderungen oder solche Geldforderungen, mit deren Einziehung das französische Amt für private Güter und Interessen beauftragt worden ist. Das Amt wird diese Forderungen auch weiterhin nach Massgabe der Bestimmungen des Versailler Vertrags, der französischen Gesetzgebung und des französischen Rechts, wie sie gegenwärtig für die Liquidation von Forderungen gelten, einziehen. Nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens kann ein Verzicht auf die Einziehung einer Forderung oder ein Vergleich über ihre Höhe sowie über die Art ihrer Bezahlung nur nach Zustimmung des deutschen Ausgleichsamts erfolgen. Dem deutschen Ausgleichsamt werden die eingezogenen Beträge auf einem besonderen Konto gutgeschrieben; hiervon wird indessen zuvor ein etwa bei der Liquidation des sonstigen Vermögens jedes deutschen Gläubigers sich ergebender Schuldüberschuss, soweit die vor dem 31. August 1929 eingezogenen Aktivbeträge der Liquidation zu seiner Deckung nicht ausreichen, abgezogen, und zwar bis zur Höhe der auf die Forderungen dieses Gläubigers eingezogenen Beträge.

*Artikel 3.*

Die Zwangsverwaltung über die Güter, Rechte und Interessen, die den Gegenstand des im Artikel 1 enthaltenen Verzichts bilden, wird

nitivement et en tant que ces biens, droits et intérêts n'ont pas été déjà l'objet de la renonciation prévue à l'article III de la Déclaration du Gouvernement français du 22 décembre 1926.

Il est entendu que pour l'application du présent accord, et toutes questions de principe réservées, le fait qu'une ordonnance de liquidation a été rendue ou que l'Office français des Biens et Intérêts privés a été chargé de poursuivre la réalisation de valeurs ne sera pas considéré comme mesure impliquant la liquidité ou la liquidation, ou comme mesure de disposition définitive quant aux biens, droits et intérêts en question.

*Article 2.*

La renonciation prévue à l'article précédent ne s'applique pas aux créances pécuniaires séquestrées ou à celles dont l'Office français des Biens et Intérêts privés a été chargé de poursuivre le recouvrement. L'Office continuera de recouvrer ces créances en appliquant les dispositions du Traité de Versailles, la législation et le droit français actuellement en vigueur pour les créances à liquider. Après la mise en vigueur du présent accord, tout abandon du recouvrement d'une créance et toute transaction tant sur les chiffres que sur les modalités de paiement ne pourront avoir lieu qu'après entente avec l'Office allemand de Vérification et de Compensation. Ce dernier sera crédité, dans un compte spécial, du produit de ces recouvrements, après déduction du passif éventuel de la liquidation de chaque créancier allemand et jusqu'à concurrence du montant encaissé de ses créances, pour autant que l'actif encaissé avant le 31 août 1929 n'a pas été suffisant pour payer le passif.

*Article 3.*

En ce qui concerne les biens, droits et intérêts faisant l'objet de la renonciation prévue à l'article premier, le séquestre sera levé au plus

spätestens binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens aufgehoben.

Es herrscht darüber Einverständnis, dass die Freigabe sich auf die Erträge erstreckt, die aus den zwangsverwalteten Gütern seit dem Tage der Anordnung der Zwangsverwaltung gezogen worden sind. Die Zwangsverwaltungskosten werden in erster Linie auf diese Erträge angerechnet. Reichen diese zur Deckung der Kosten nicht aus, so können die Güter zurückbehalten werden, bis der Berechtigte den Fehlbetrag gezahlt hat.

Soweit Gegenstände in der Übergangszeit vom 31. August 1929 bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Einstellung weiterer Liquidationen angeordnet worden ist, liquidiert worden sein sollten, ist lediglich deren Liquidationserlös den deutschen Eigentümern unmittelbar aus-zuzahlen.

#### Artikel 4.

Die Zwangsverwaltung über die Vermögensgegenstände und Guthaben der deutschen Versicherungsgesellschaften, die durch das Dekret vom 29. September 1914 — bestätigt durch Gesetz vom 31. Dezember 1915 — angeordnet worden war, wird aufgehoben. Die Vermögensgegenstände und Guthaben der deutschen Gesellschaften werden ihnen unter Einschluss der Reinüberschüsse aus der Zwangsverwaltung zurückgegeben.

Die Deutsche Regierung nimmt von dem besonderen Abkommen Kenntnis, das zur Durchführung dieser Bestimmung zwischen dem französischen Amte für private Güter und Interessen und den in Betracht kommenden deutschen Lebensversicherungs-Gesellschaften abgeschlossen worden ist.

#### Artikel 5.

Auf die in diesem Abkommen vorgesehene Freigabe der deutschen Güter, Rechte und Interessen in Marokko finden die folgenden Bestimmungen Anwendung :

1. Die deutschen Berechtigten haben das Recht, ihre Güter, Rechte und Interessen in Marokko binnen sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens an Käufer zu veräußern, die durch die Marokkanische Regierung zugelassen worden sind. Bis zu diesem Zeitpunkt dürfen die deutschen Berechtigten durch von der Marokkanischen Regierung zugelassene Mit-

tard dans les trois mois à partir de la mise en vigueur du présent accord.

Il est entendu que les libérations comprendront les revenus produits par les biens séquestrés depuis le jour de la mise sous séquestre. Les frais de séquestre seront imputés en première ligne sur ces revenus. Quant au surplus éventuel, les biens pourront être retenus jusqu'à son payement par l'ayant-droit.

Toutefois, à l'égard des biens qui auraient été réalisés pendant la période transitoire écoulée à partir du 31 août 1929 jusqu'à l'envoi des instructions prescrivant l'arrêt des réalisations, le produit de ces réalisations sera versé directement aux propriétaires allemands.

#### Article 4.

Le séquestre institué par le décret du 29 septembre 1914 ratifié par la loi du 31 décembre 1915 sur les biens et avoirs des Sociétés d'assurances allemandes est levé et les biens et avoirs des Sociétés allemandes, y compris les excédents nets de l'administration du séquestre, seront rendus à ces dernières.

Le Gouvernement allemand prend acte de l'arrangement particulier passé à ce sujet entre l'Office des Biens et Intérêts privés et les compagnies d'assurances sur la vie intéressées.

#### Article 5.

Pour la restitution des biens, droits et intérêts allemands au Maroc, prévue par le présent accord, les dispositions suivantes seront appliquées :

1<sup>o</sup> Les ayants-droit allemands pourront, dans le délai de six mois, à dater de la mise en vigueur du présent accord, vendre leurs biens, droits et intérêts au Maroc à des acheteurs agréés par le Gouvernement marocain. Jusqu'à cette date, les ayants-droit allemands pourront, par des intermédiaires admis par le Gouvernement marocain, faire sur place toutes les véri-

telspersonen an Ort und Stelle alle notwendigen Prüfungen vornehmen und alle erforderlichen Massnahmen treffen, um die Anerkennung und die Wirksamkeit ihrer Rechte durchzusetzen.

2. Falls die Berechtigten ihre Güter, Rechte und Interessen in Marokko binnen sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens nicht verkauft haben oder falls die Käufer durch die Marokkanische Regierung nicht zugelassen worden sind, wird die Marokkanische Regierung die Güter, Rechte und Interessen in Ausübung ihres Vorkaufsrechts zu einem nach den Bestimmungen der Artikel 7-9 des Dahir vom 3. Juli 1920 festzusetzenden Preise erwerben. Dieser Preis ist den deutschen Berechtigten unmittelbar auszahlbar. Es kann jedoch für die Gesamtheit der nicht gemäss Ziffer 1 verkauften Güter, Rechte und Interessen ein einheitlicher Betrag festgesetzt werden, der alsdann der Deutschen Regierung für Rechnung der Berechtigten auszahlbar ist.

3. Falls alle deutschen Berechtigten vor Ablauf der Frist von sechs Monaten auf die Ausübung des ihnen in Ziffer 1 dieses Artikels eingeräumten Verkaufsrechts verzichten, wird die Marokkanische Regierung das Vorkaufsrecht unmittelbar nach der Mitteilung dieses Verzichts ausüben.

4. Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf die Schürfrechte für 7 Bergwerksbezirke im Sus die deutschen Reichsangehörigen zustehen. Die Abschätzung dieser Rechte wird entsprechend den Bestimmungen des Artikel 144 Abs. 4 des Vertrags von Versailles erfolgen. Die Beträge für diese Rechte, die durch schiedsrichterliche Entscheidung auf Grund der marokkanischen Bergwerksordnung festgesetzt werden, sind den deutschen Berechtigten unmittelbar auszahlbar.

#### Artikel 6.

Die Bestimmungen des Artikel III Abs. 4 der Erklärung der Französischen Regierung vom 22. Dezember 1926 über die in Elsass-Lothringen beschlagnahmten Bergrechte bleiben mit folgender Massgabe aufrechterhalten :

Vor Festsetzung des Vorkaufspreises, die nicht vor dem 1. Mai 1930 erfolgen

erforderlich sind, werden die notwendigen Massnahmen und alle erforderlichen Massnahmen getroffen, um die Anerkennung und die Wirksamkeit ihrer Rechte durchzusetzen.

2° Si, dans le délai de six mois, à dater de la mise en vigueur du présent accord, les ayants-droit n'ont pas vendu leurs biens, droits et intérêts au Maroc, ou si les acheteurs n'ont pas été agréés par le Gouvernement marocain, ce dernier préemptera lesdits biens, droits et intérêts pour un prix fixé conformément aux dispositions des articles 7 à 9 du Dahir du 3 juillet 1920. Ce prix sera versé directement aux intéressés allemands.

Toutefois, il pourra être fixé une somme globale pour la totalité des biens, droits et intérêts non vendus conformément au n° 1, cette somme devant être versée entre les mains du Gouvernement allemand pour le compte des intéressés.

3° Dans le cas où tous les ayants-droit allemands renonceraient, avant l'expiration du délai de six mois, à l'exercice du droit de vente prévu au n° 1 du présent article, le droit de préemption sera exercé par le Gouvernement marocain sans délai après la notification de cette renonciation.

4° Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux permis pour 7 périmètres miniers dans le Souss appartenant à des ressortissants allemands. L'évaluation de ces droits sera faite conformément aux dispositions de l'alinéa 4 de l'article 144 du Traité de Versailles et les montants de ces droits, fixés par décisions arbitrales rendue en vertu du règlement minier marocain, seront versés directement aux intéressés allemands.

#### Article 6.

En ce qui concerne les concessions de mines séquestrées en Alsace et Lorraine, les dispositions prévues dans l'article III, alinéa 4, de la Déclaration du Gouvernement français du 22 décembre 1926 seront maintenues dans les conditions suivantes :

Avant la fixation du prix de préemption qui n'aura pas lieu avant le 1<sup>er</sup> mai 1930,

wird, gewährt die Französische Regierung den deutschen Beteiligten jede mögliche Gelegenheit, den zuständigen französischen Dienststellen die Unterlagen über die Bewertung der Bergrechte zu liefern.

Frühestens drei Monate nach der Festsetzung des Preises oder, falls dieses Abkommen erst nach der Festsetzung des Preises in Kraft tritt, frühestens drei Monate nach seinem Inkrafttreten wird der Französische Staat diese Bergrechte einzeln oder gruppenweise im Wege der öffentlichen Versteigerung nach Massgabe des auf Grund der französischen Bergwerksgesetzgebung aufgestellten normalen Lastenheftes gegen einen einmaligen Pauschbetrag verpachten. Die Verpachtungskosten sowie die bis zum Zuschlag fällig werdenden Steuern und Abgaben gehen zu Lasten der Erwerber. Ist der bei der Versteigerung erzielte Preis für ein Bergrecht oder für eine Gruppe von Bergrechten höher als der nach den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes festgesetzte Preis, so wird der höhere Preis den deutschen Berechtigten unmittelbar ausgezahlt.

Kommt zwischen deutschen Berechtigten und französischen Staatsangehörigen eine von der Französischen Regierung genehmigte Einigung über den Pachtpreis für ein Bergrecht oder mehrere Bergrechte zustande, so wird von der öffentlichen Versteigerung abgesehen, und die Verpachtung kann unverzüglich vorgenommen werden.

#### Artikel 7.

Mit Wirkung vom 31. August 1929 ab wird die Französische Regierung die ihr durch Artikel 306 Abs. 5, 6 und 7 des Versailler Vertrags eingeräumten Rechte auch insoweit nicht mehr ausüben, als sie nicht schon von dem in Artikel III der Erklärung der Französischen Regierung vom 22. Dezember 1926 ausgesprochenen Verzicht betroffen sein sollten.

#### Artikel 8.

Es besteht Einverständnis darüber, den Artikel IV der Erklärung der Französischen Regierung vom 22. Dezember 1926 und das erläuternde Schreiben des Botschafters der Französischen Republik in Berlin vom gleichen

le Gouvernement français donnera aux intéressés allemands toutes facilités pour fournir aux autorités françaises compétentes les documents sur la valeur de ces concessions.

Au plus tôt, trois mois après la fixation du prix ou après la mise en vigueur du présent accord, si celle-ci est postérieure à la fixation du prix, l'Etat français amodiera par unité ou par groupe, pour un prix global et suivant le cahier des charges type de la législation minière française, par adjudication aux enchères publiques, ces concessions. Les frais d'amodiation, ainsi que les taxes et impôts échus jusqu'au moment de l'adjudication, seront à la charge des acquéreurs. Si le prix d'adjudication d'une concession ou d'un groupe de concessions est supérieur au prix fixé conformément à l'alinéa précédent, c'est ce prix supérieur qui sera payé directement aux intéressés allemands.

En cas d'accord approuvé par le Gouvernement français entre des intéressés allemands et des ressortissants français sur le prix d'amodiation d'une ou plusieurs concessions, il n'y aura pas lieu à enchères publiques et l'amodiation pourrait intervenir sans délai.

#### Article 7.

A partir du 31 août 1929, le Gouvernement français n'exercera plus les droits que lui avaient conférés les alinéas 5, 6 et 7 de l'article 306 du Traité de Versailles, en tant que ces droits n'auraient pas été déjà inclus dans la renonciation contenue à l'article III de la Déclaration du Gouvernement français du 22 décembre 1926.

#### Article 8.

Il est entendu que, par interprétation de l'article IV de la Déclaration du Gouvernement français du 22 décembre 1926 et de la lettre interprétative de l'Ambassadeur de la République française à Berlin de la même date, le

Tage dahin auszulegen, dass der Überschuss des Erlöses der Liquidation deutscher Güter, Rechte und Interessen in den französischen Kolonien und Protektoraten, unter Einschluss von Marokko, sowie in den unter Verwaltung der Französischen Regierung stehenden Mandatsgebieten einen Bestandteil des in diesen Bestimmungen genannten Überschusses bildet.

Binnen eines Jahres nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens werden die Hohen vertragschliessenden Parteien in Verhandlungen über die endgültige Feststellung des genannten Überschusses sowie über die gleichzeitige Einstellung der Gutschriften und Mitteilungen eintreten, die in den Bestimmungen früherer Abkommen und des Versailler Vertrags in bezug auf die liquidierten Güter, Rechte und Interessen vorgesehen waren.

#### Artikel 9.

Um sobald als möglich jede Ungewissheit über die Höhe des in Artikel 8 bezeichneten Überschusses zu beseitigen, werden folgende Bestimmungen getroffen :

1. Jeder Gläubiger einer Forderung sowie jede Person, die aus irgendeinem Grunde einen Anspruch in bezug auf den Erlös aus der Liquidation deutschen Vermögens geltend macht, haben binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens durch eingeschriebenen Brief, der an den Leiter des französischen Amtes für private Güter und Interessen zu richten ist, ihren Anspruch anzumelden oder die Anmeldung zu erneuern.

2. Den in Absatz 1 bezeichneten Anträgen sind alle Unterlagen beizufügen, die erforderlich sind, um eine Prüfung und Erörterung der genannten Forderungen und Ansprüche zu ermöglichen.

3. Sämtliche Forderungen und Ansprüche, wegen derer nicht binnen drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens der unter Nr. 1 vorgesehene Antrag eingereicht worden ist, gelten, soweit sie sich gegen die Liquidationserlöse richten, als endgültig erloschen.

4. Die vorstehenden Bestimmungen gelten gleichfalls für diejenigen Ansprüche, die in Artikel 5 der Verordnung des Generalkommissars der Französischen Republik

solde des produits des liquidations des biens, droits et intérêts allemands dans les Colonies et Protectorats français, y compris le Maroc, ainsi que dans les territoires soumis à l'Administration mandataire du Gouvernement français, fait partie du solde visé dans ces dispositions.

Dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent accord, les deux Hautes Parties contractantes entreront en négociations pour fixer définitivement le montant dudit solde et pour faire cesser en même temps les crédits et notifications prévus par les dispositions des accords antérieurs et du Traité de Versailles quant aux biens, droits et intérêts liquidés.

#### Article 9.

Dans le but de faire cesser, aussitôt que possible, les incertitudes en ce qui concerne le solde visé à l'article 8, les dispositions suivantes sont prises :

1<sup>o</sup> Tout créancier ainsi que toute personne ayant une revendication à exercer à quelque titre que ce soit à l'égard du produit de la liquidation d'un bien allemand, fera parvenir ou renouvellera sa demande par lettre recommandée adressée au directeur de l'Office des Biens et Intérêts privés, dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent accord.

2<sup>o</sup> Les demandes visées à l'alinéa 1 seront accompagnées de toutes justifications nécessaires à l'examen et à la discussion des dites créances ou revendications.

3<sup>o</sup> Sont définitivement éteints, à l'égard du produit des liquidations, les créances et droits qui n'auront pas fait l'objet de la demande visée à l'alinéa 1<sup>o</sup> dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent accord.

4<sup>o</sup> Les dispositions précédentes s'appliqueront également aux revendications réservées par l'article 5 de l'arrêté du Commissaire général de la République à Stras-

in Strassburg über die von den Aktieninhabern zu beobachtenden Förmlichkeiten, vom 11. September 1919, vorbehalten geblieben sind. Es herrscht Einverständnis darüber, dass Rechte aus Urkunden, deren Gegenwert nicht binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens den Gegenstand eines Antrages der unter Nr. 1 bezeichneten Arten gebildet hat, endgültig als deutsches Vermögen angesehen werden.

*Artikel 10.*

Kann ein Gläubiger infolge der Überschuldung einer Liquidationsmasse nicht oder nur zum Teil Befriedigung seiner Ansprüche erlangen, so wird das Amt ihm eine Bescheinigung ausstellen, welche die Höhe seiner Forderung und gegebenenfalls den bereits darauf bezahlten Betrag bezeichnet. Nach Ablauf einer Frist von zehn Monaten nach dem in der Bescheinigung angegebenen Tage ihrer Ausstellung gilt die Forderung als endgültig erloschen, falls der Gläubiger diese Ausschlussfrist nicht durch Erhebung der Klage bei dem zuständigen Gericht unterbrochen hat.

Das französische Amt für private Güter und Interessen wird dem deutschen Ausgleichsamt eine Abschrift von jeder ausgestellten Bescheinigung übermitteln.

Durch die vorstehenden Bestimmungen wird die Rechtsstellung des Schuldners in bezug auf seine Verteidigung gegenüber der Forderung in keiner Weise beeinträchtigt.

*Artikel 11.*

Das gegenwärtige Abkommen findet keine Anwendung auf die dem französischen Amt obliegende Einziehung und Gutschrift

1. des Preises für im Liquidationswege verkaufte Gegenstände oder des noch verbleibenden Restes eines solchen Preises;
2. derjenigen Forderungen deutscher Reichsangehöriger, für die das französische Amt dem Schuldner gegen von diesem akzeptierte Wechsel Stundung und Zahlungsfristen gewährt hat;
3. derjenigen Forderungen, die durch das deutsche Ausgleichsamt den französischen Ausgleichsämtern mitgeteilt worden sind, soweit sie unter die Bestimmungen der Artikel 72 und 296 des Vertrags von Versailles fallen.

bourg du 11 septembre 1919 relatif aux formalités à accomplir par les détenteurs d'actions, étant entendu que les titres dont la valeur n'a pas fait l'objet de la demande visée à l'alinéa 1<sup>o</sup> dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent accord seront considérés définitivement comme biens allemands.

*Article 10.*

Si, en raison de l'état déficitaire d'une liquidation, le créancier ne peut obtenir de l'office payment de tout ou partie de sa créance, l'office délivrera audit créancier un certificat constatant le montant de sa créance et, le cas échéant, la somme payée. Après un délai de dix mois à compter de la date du certificat, la créance sera définitivement éteinte si le créancier n'a pas interrompu cette prescription par une demande introduite devant la juridiction compétente.

L'Office des Biens et Intérêts privés donnera à l'Office allemand copie de chaque certificat délivré.

Les présentes dispositions ne préjudicient en rien aux moyens de défense du débiteur.

*Article 11.*

Le présent accord ne s'applique pas au recouvrement ni au créditement par l'office :

- 1<sup>o</sup> Du prix ou du solde du prix de vente des liquidations ;
- 2<sup>o</sup> Des créances de ressortissants allemands pour lesquelles l'office a donné termes et délais aux débiteurs lorsque ces créances ont fait l'objet d'émissions de traites acceptées par le débiteur ;
- 3<sup>o</sup> Des créances notifiées par l'Office de Vérification et de Compensation allemand aux Offices de Vérification et de Compensation français et tombant sous les articles 72 et 296 du Traité de Versailles.



## Artikel 12.

In dem Bestreben, die Tätigkeit des deutsch-französischen Gemischten Schiedsgerichts den Grundsätzen über die Liquidierung der Vergangenheit anzupassen, treffen die Hohen vertragschliessenden Parteien folgende Vereinbarung :

I. Von dem deutsch-französischen Gemischten Schiedsgericht sind als unzulässig zurückzuweisen :

a) sämtliche auf den Abschnitten III, IV, V, VI und VII des Teils X des Versailler Vertrags beruhenden Klagen, die nach Ablauf einer Frist von drei Monaten nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens bei dem Gemischten Schiedsgericht eingereicht werden. Dies gilt nicht für die auf Artikel 299 *b* Absatz 2, 304 *b* Absatz 2 oder 305 gestützten Klagen, soweit die Tatsachen, die den Anlass zur Klage bilden, erst nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens eingetreten sind. Für die auf Elsass-Lothringen bezüglichen Rechtsstreitigkeiten über Abschnitt III beträgt die Frist sechs Monate nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens ;

b) die Rechtsstreitigkeiten, deren Verweisung vor das Gemischte Schiedsgericht durch Artikel II des Baden-Badener Abkommens<sup>1</sup> vom 5. Mai 1920 vorgesehen worden war, sofern sie vor Ablauf einer Frist von drei Monaten nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens bei ihm noch nicht anhängig geworden sind. Für diese Rechtsstreitigkeiten sind künftig die Landesgerichte oder Landesbehörden des beklagten Staats, die hierzu nach seiner Gesetzgebung berufen sind, ausschliesslich zuständig. Es bleibt den Parteien überlassen, dort das Verfahren anhängig zu machen.

II. In den Prozessregistern des Gemischten Schiedsgerichts werden sämtliche Klagen endgültig gelöscht, für die binnen einer Frist von sechs Monaten seit Empfang einer Aufforderung des Sekretariats zur Zahlung des Kostenvorschusses oder zur

## Article 12.

Dans le but d'adapter le fonctionnement du Tribunal arbitral mixte franco-allemand au régime de liquidation du passé, les Hautes Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

I. Seront irrecevables devant le Tribunal arbitral mixte franco-allemand :

a) Toutes requêtes introduites par application de la partie X, sections III, IV, V, VI et VII, du Traité de Versailles et déposées au Tribunal arbitral mixte après l'expiration d'un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent accord, à l'exception des requêtes basées sur les articles 299 *b*, alinéa 2, 304 *b*, alinéa 2, ou 305, pour autant que le fait générateur de l'action serait postérieur à la mise en vigueur du présent accord. Pour les affaires d'Alsace-Lorraine de la Section III, le délai sera de six mois à dater de la mise en vigueur du présent accord.

b) Les affaires dont l'article II de la Convention<sup>1</sup> de Baden-Baden du 5 mai 1920 avait prévu le renvoi devant le Tribunal arbitral mixte et dont ledit Tribunal ne se trouverait pas saisi avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur du présent accord. Ces affaires seront de la compétence exclusive des juridictions ou autorisés nationales de l'Etat défendeur, compétentes d'après sa législation. Il appartiendra aux intéressés de saisir celles-ci.

II. Sera radiée définitivement des registres d'inscription du Tribunal arbitral mixte toute requête pour laquelle la consignation n'a pas été versée ou qui n'a pas été régularisée dans un délai de six mois à compter de la réception par l'intéressé

<sup>1</sup> Vol. VIII, page 55, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. VIII, page 55, of this Series.

Ergänzung der Klage nach den Regeln der Prozessordnung eine Zahlung des Kostenvorschusses oder eine Ergänzung der Klage nicht erfolgt ist. Falls die Aufforderung des Sekretariats schon abgesandt ist, so endet die Frist nicht vor Ablauf eines Monats nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens. Ist der Kläger, an den die Aufforderung des Sekretariats zur Zahlung des Kostenvorschusses oder zur Ergänzung der Klage gerichtet ist, unauffindbar, so ist die Klage mangels Zahlung des Kostenvorschusses oder mangels Ergänzung binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens zu löschen.

III. Die vorstehenden Bestimmungen beeinträchtigen weder die übrigen in der Prozessordnung des deutsch-französischen Gemischten Schiedsgerichts enthaltenen Ausschlussbestimmungen noch die schon abgeschlossenen Verfahren über die Löschung von Klagen; ferner lassen sie diejenigen Vorschriften unberührt, die etwa sonst der Zulässigkeit einer Klage entgegen stehen sollten.

IV. Die Hohen vertragschliessenden Parteien kommen überein, innerhalb einer möglichst kurzen Frist erneut in Verhandlungen einzutreten, um endgültig die letzten Fristen für die Einreichung der Klagen vor dem Gemischten Schiedsgericht zu bestimmen, soweit dies in dem gegenwärtigen Abkommen noch nicht geschehen ist.

V. Die Hohen vertragschliessenden Parteien ermächtigen ihre Staatsvertreter bei dem Gemischten Schiedsgericht, ein diesem bekanntzugebendes Abkommen zu unterzeichnen, durch das in bezug auf die Tätigkeit des Schiedsgerichts Änderungen zu dem Zwecke eingeführt werden, eine möglichst rasche Erledigung der vor ihm noch schwebenden Prozesse zu gewährleisten.

#### Artikel 13.

Streitfragen über die Auslegung und Durchführung dieses Abkommens werden einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet, das aus je einem Staatsangehörigen der beiden Hohen vertragschliessenden Parteien und einem dritten Schiedsrichter als Präsidenten gebildet wird, der einer am Kriege nicht beteiligten Macht angehören muss.

d'un avis du Secrétariat du Tribunal arbitral mixte lui enjoignant de verser la consignation ou de régulariser la requête. Dans le cas où l'avis du secrétariat aurait été déjà envoyé, le délai prévu n'expirera pas avant la fin d'un mois, à partir de la mise en vigueur du présent accord. Au cas où le requérant, auquel a été adressé l'avis du Secrétariat de consigner ou de régulariser sa requête, serait introuvable, la requête, faute de paiement ou de régularisation, sera radiée après expiration d'un délai de trois mois, à compter de la mise en vigueur du présent accord.

III. Les dispositions précédentes ne modifient ni les autres règles de forclusion établies par le Règlement de Procédure du Tribunal arbitral mixte franco-allemand, ni les procédures d'annulation de requêtes déjà terminées, ni les autres dispositions qui s'opposeraient à la recevabilité d'une requête.

IV. Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entrer en négociation dans le plus bref délai possible en vue de fixer définitivement les derniers délais d'introduction des requêtes devant le Tribunal arbitral mixte, en tant qu'il n'y serait pas pourvu par le présent accord.

V. Les Hautes Parties contractantes autorisent leurs agents près le Tribunal arbitral mixte à souscrire et à notifier au tribunal un arrangement modifiant pour l'avenir le fonctionnement du Tribunal arbitral mixte, dans le but d'assurer la liquidation la plus rapide des instances encore pendantes devant le Tribunal arbitral mixte.

#### Article 13.

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent accord seront soumis à un Tribunal composé d'un ressortissant de chacune des Hautes Parties contractantes et d'un troisième arbitre, agissant comme président et appartenant à une nation qui n'a pas pris part à la guerre.

Der Präsident wird für alle vorkommenden Fälle durch gemeinsame Vereinbarung zwischen den beiden vertragschliessenden Parteien ernannt. Falls eine solche Vereinbarung innerhalb von drei Monaten nach Ersuchen einer Partei nicht zustande kommt, wird der dritte Schiedsrichter durch den Präsidenten des in dem neuen Sachverständigenplan vorgesehenen Auslegungsschiedsgerichts ernannt werden.

Le président sera désigné pour toutes les affaires et d'un commun accord entre les deux Parties. Au cas où cet accord ne pourrait se faire dans un délai de trois mois à partir de la demande de l'une des Parties, le troisième arbitre sera nommé par le président du Tribunal d'interprétation du nouveau Plan des Experts.

*Artikel 14.*

Dieses Abkommen soll unter denselben Bedingungen und zu gleicher Zeit wie die Abkommen zur Ausführung des neuen Sachverständigenplans ratifiziert werden sowie gleichzeitig mit diesem Plan in Kraft treten.

Ausgefertigt in Paris in doppelter Urschrift, in deutscher und französischer Sprache, am 31. Dezember 1929.

VON HOESCH.  
A. BRIAND.

*Article 14.*

Le présent accord sera ratifié dans les mêmes conditions et en même temps que les accords passés en exécution du nouveau Plan des Experts et mis en vigueur en même temps que ledit plan.

Fait à Paris, en double exemplaire, en allemand et en français, le 31 décembre 1929.

VON HOESCH.  
A. BRIAND.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2438. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND FRANCE REGARDING THE DISCONTINUANCE OF THE LIQUIDATION OF GERMAN PROPERTY. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 31, 1929

THE GERMAN and FRENCH GOVERNMENTS, being desirous of settling by amicable agreement, without prejudice to any of the legal issues involved, the questions arising in connection with the effect of the new Experts' Plan signed on June 7, 1929, on the execution of certain provisions of Part X of the Treaty of Versailles and the Agreements subsequently concluded, and being further desirous of expediting the conclusion of the work still pending in this connection, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

With a view to ensuring the general confidence which is essential for the successful working of the new Expert's Plan, the French Government, save in so far as otherwise provided by this

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Agreement, renounces as from August 31, 1929, the exercise of its right to seize, retain or liquidate the property, rights and interests of German nationals or German companies or companies controlled by Germans, where such property, rights or interests are not already liquid or liquidated or finally disposed of and where such property, rights and interests are not already covered by the French Government's renunciation contained in Article III of its Declaration of December 22, 1926.

It is understood that for the purpose of this Agreement, without prejudice to any questions of principle, the fact of a liquidation order having been issued, or of the French Office for Private Property and Interests having been instructed to sell securities, shall not be considered as having liquidated or rendered liquid the property, rights and interests in question, or as constituting a final settlement in regard thereto.

*Article 2.*

The renunciation contained in the preceding Article shall not apply to sequestered money claims or money claims which the French Office for Private Property and Interests has been instructed to collect. The said Office will continue to collect the said claims in accordance with the provisions of the Treaty of Versailles and the statutory or other law of France at present applicable to the liquidation of claims. After the coming into force of the present Agreement, no renunciation of a claim, or with regard to the amount or mode of payment thereof, may take place without the assent of the German Clearing Office. The sums collected will be credited to a special account at the German Clearing Office after deduction of any debit balances that may result from the liquidation of the rest of the estate of the several German creditors, up to the amount of the sums collected on their several claims, in the event of the sums collected and credited before August 31, 1929, not being sufficient to cover the deficiencies.

*Article 3.*

The sequester on the property, rights and interests to which the renunciation in Article 1 applies will be lifted not later than three months after the coming into force of this Agreement.

It is agreed that the release from sequester applies to the proceeds earned on the sequestered property from the day of imposition of the sequester. The costs of the sequestration will be debited in the first instance against such proceeds. Should the latter not be sufficient to cover the said costs, the property may be retained until the deficiency has been made good by the rightful claimant.

Where objects are found to have been liquidated in the transition period from August 31, 1929, to the date of the issue of instructions to cease from all further liquidations, only the proceeds of such liquidation are to be paid direct to the German owners.

*Article 4.*

The sequester imposed on the property and credit balances of German insurance companies by the Decree of September 29, 1914, as confirmed by the Law of December 31, 1915, will be lifted. The properties and credit balances of the German companies will be restored to them including the net surpluses accruing from the administration under sequester.

The German Government takes note of the special agreement concluded between the French Office for Private Property and Interests and the German insurance companies concerned for the execution of this provision.

*Article 5.*

The following regulations will apply to the release from sequester, as provided by this Agreement, of the German property, rights and interests in Morocco :

(1) The German rightful claimants will be entitled, within six months from the coming into force of this Agreement, to sell their property, rights or interests in Morocco

to purchasers approved by the Moroccan Government. Until this date the German rightful claimants will be entitled, through the intermediary of agents approved by the Moroccan Government, to make all requisite examinations and take all requisite steps on the spot to enforce the recognition and validity of their rights.

(2) If, within six months from the coming into force of this Agreement, the rightful claimants have not sold their property, rights and interests in Morocco, or if the purchasers have not received the approval of the Moroccan Government, the Moroccan Government will exercise its rights of pre-emption to acquire the said property, rights and interests at a price to be fixed in accordance with the provisions of Articles 7 to 9 of the Dahir of July 3, 1920. The said price is to be paid over direct to the German rightful claimants.

At the same time it shall be allowable to fix a single lump sum as the price for the property, rights and interests not sold in accordance with paragraph 1, and such lump sum shall then be paid over to the German Government for account of the rightful claimants.

(3) Should all the German rightful claimants renounce the exercise of the right of sale allowed them in paragraph 1 of this Article within the six months prescribed, the Moroccan Government will exercise its right of pre-emption immediately after the announcement of such renunciation.

(4) The above provisions will not apply to the prospecting licenses held by German nationals in seven mining districts in the Sus. The valuation of these rights will be made in accordance with the provisions of Article 144, paragraph 4, of the Treaty of Versailles. The sums allowed for these rights by arbitral decision in accordance with the mining laws of Morocco are to be paid over direct to the German rightful claimants.

#### *Article 6.*

The provisions of Article III, paragraph 4, of the French Government's Declaration of December 22, 1926, with regard to the mining rights sequestered in Alsace-Lorraine remain in force subject to the following conditions :

Before fixing the pre-emption price, which is not to be fixed before May 1, 1930, the French Government will afford the German interested parties all possible facilities to enable them to supply the competent French authorities with the information required for the valuation of the mining rights

Not less than three months from the fixing of the price or, if the price is fixed before this Agreement comes into force, not less than three months from the coming into force of this Agreement, the French State shall lease the said mining rights, singly or in lots, for a non-recurrent lump sum payment by public auction on the basis of the normal contractual conditions under French mining law. The costs involved and the fees and taxes falling due down to the adjudication of the lease will be at the charge of the lessee. Should the price for one or more of the said mining rights obtained at the auction be higher than the price fixed in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the higher price will be paid over immediately to the German rightful claimants.

Should an agreement, approved by the French Government, be reached between the German rightful claimants and French nationals with regard to the lease of one or more of the said mining rights, there will be no public auction and the lease can take effect without further delay.

#### *Article 7.*

As from August 31, 1929, the French Government will no longer exercise the rights which it has under Article 306, paragraphs 5, 6 and 7 of the Treaty of Versailles, where such are not already covered by the renunciation in Article III of the French Government's Declaration of December 22, 1926.

*Article 8.*

It is agreed that Article IV of the French Government's Declaration of December 22, 1926, and the letter of the same date of the Ambassador of the French Republic in Berlin in explanation thereof, shall be interpreted in the sense that the balance of the proceeds of the liquidation of German property, rights and interests in French Colonies or Protectorates, including Morocco, or mandated territories under French administration, forms a part of the balance referred to in these provisions.

Within one year from the coming in force of the present Agreement the two High Contracting Parties will enter into negotiations with a view to fixing finally the amount of the said balance, and arranging for the simultaneous cessation of the credits and notices for which provision is made in previous Agreements and in the Treaty of Versailles with regard to the liquidated property, rights and interests.

*Article 9.*

In order to put an end as soon as possible to all uncertainty with regard to the amount of the balance referred to in Article 8, the following arrangements shall be made :

(1) Any creditor or person having a claim on any grounds to the proceeds of the liquidation of German property, is required to notify, or renew the notification of, his claim within three months from the coming into force of this Agreement by registered letter addressed to the Head of the French Office for Private Property and Interests.

(2) The applications referred to in the preceding paragraph 1 must be accompanied by all documents and papers required to enable the said claims to be examined and discussed.

(3) All claims in respect of which the notification, for which provision is made in paragraph 1 above, has not been submitted within three months from the coming into force of this Agreement, will be considered as having lapsed, in so far as they relate to the proceeds of the liquidation.

(4) The above provisions shall also apply to the claims reserved in Article 5 of the Decree of the Commissioner-General of the French Republic in Strasburg of September 11, 1919, with regard to the formalities to be observed by shareholders. It is agreed that rights in respect of securities, the value of which has not been the subject of a notification within the meaning of paragraph 1 within three months from the coming into force of this Agreement, shall be treated definitively as German property.

*Article 10.*

If a creditor is unable owing to the excessive encumbrance of the liquidation assets to obtain satisfaction of the whole or part of his claim, the Office will issue him a certificate specifying the amount of his claim and the amount, if any, of the payment thereon. After the lapse of ten months from the date specified in the certificate, the claim will be considered to have expired, unless the creditor has interrupted such period of limitation by the lodging of a claim before the competent Court.

The French Office for Private Property and Interests will transmit to the German Clearing Office a copy of every certificate issued.

The legal position of the debtor in respect of challenging the claim is not in any way affected by the preceding provisions.

*Article 11.*

The present Agreement does not apply to the collection and crediting by the French Office of

(1) The price, or balance of the price, for liquidation property sold ;

(2) Claims of German nationals, in respect of which the French Office has accorded delay or respite of payment to the debtor against bills accepted by the latter ;

(3) Claims notified by the German Clearing Office to the French Clearing Offices and coming under Articles 72 and 296 of the Treaty of Versailles.

*Article 12.*

With a view to adapting the operations of the Franco-German Mixed Arbitral Tribunal to the principles governing the liquidation of the past, the High Contracting Parties agree as follows :

I. The following shall be rejected as invalid by the Franco-German Mixed Arbitral Tribunal :

(a) All pleas under Sections III, IV, V, VI and VII of Part X of the Treaty of Versailles submitted to the Mixed Arbitral Tribunal after the expiration of three months from the coming into force of the present Agreement. This provision does not apply to pleas under Article 299b, paragraph 2, Article 304b, paragraph 2, or Article 305, where the circumstances which are the occasion of the plea have arisen after the coming into force of the present Agreement. In the case of disputes with regard to Section III relating to Alsace-Lorraine, the said period shall be six months from the coming into force of the present Agreement ;

(b) Disputes, the reference of which to the Mixed Arbitral Tribunal was provided in Article II of the Baden-Baden Agreement of May 5, 1920, if not submitted to the said Tribunal before the expiration of three months from the coming into force of the present Agreement. Such disputes shall in future come under the exclusive jurisdiction of such national courts or authorities of the State against which the claim is lodged as are recognised as competent for the purpose by the legislation of the State in question. It rests with the parties concerned to bring their case before the said courts or authorities.

II. All pleas will be finally struck off the files of the Mixed Arbitral Tribunal in the case where no steps have been taken, within a period of six months from the receipt of notice from the Secretariat for payment of an advance of the costs or for regularisation of the plea in accordance with the provisions of the Code Rules of Procedure, to make the payment or regularise the plea. If the Secretariat has already sent notice, the said period is not to expire before the lapse of one month from the coming into force of the present Agreement. Where the person lodging the plea, to whom the notice from the Secretariat for payment of the advance of the costs or regularisation of the plea has been sent, is not to be found, the period before the plea is struck off the files for non-payment or non-regularisation shall be three months from the coming into force of the present Agreement.

III. The above provisions shall not affect either the other limitation regulations contained in the Rules of Procedure of the Franco-German Mixed-Arbitral-Tribunal or any proceedings for the annulment of pleas which have already been completed ; nor shall they affect any other provisions which may have the effect of barring pleas.

IV. The High Contracting Parties agree to enter into renewed negotiations within the shortest possible period with a view to fixing definitively the latest dates for the lodging of pleas before the Mixed Arbitral Tribunal, in so far as such dates are not already fixed in this Agreement.

V. The High Contracting Parties empower their several representatives on the Mixed Arbitral Tribunal to sign an agreement, which shall be notified to the Tribunal, modifying the operation of the Tribunal with a view to the speediest possible liquidation of the cases pending before it.

*Article 13.*

Differences with regard to the interpretation and execution of this Agreement will be submitted for decision to a tribunal composed of one national of each of the High Contracting Parties and a third arbitrator as Chairman, who shall be the national of a country that took no part in the war.

The Chairman will be appointed by common agreement between the two Contracting Parties for all cases that arise. In the event of such agreement not being reached within three months after the request of one of the Parties, the third arbitrator will be appointed by the President of the Court of Arbitration for which provision is made in the new Experts' Plan.

*Article 14.*

This Agreement is to be ratified under the same conditions and at the same time as the Agreements for the Execution of the new Expert's Plan, and to come into force at the same time as the said Plan.

Done at Paris in duplicate in German and French on December 31, 1929.

VON HOESCH.  
A. BRIAND.